Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Gdy] przyszedł zaś do ― domu, zbliżyli się [do] Niego ― ślepi, i mówił im ― Jezus: Wierzycie, że jestem w stanie to uczynić? Mówią mu: Tak, Panie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy zaś do domu podeszli do Niego niewidomi i mówi im Jezus wierzycie że mogę to uczynić mówią Mu tak Panie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zaś wszedł do domu, podeszli do Niego ci niewidomi, a Jezus ich pyta: Czy wierzycie,\* że jestem w stanie to uczynić? Odpowiedzieli: Tak, Panie![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy przyszedł) zaś do domu, podeszli do niego ślepi i mówi im Jezus: Wierzycie, że mogę to uczynić? Mówią mu: Tak, Panie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy zaś do domu podeszli (do) Niego niewidomi i mówi im Jezus wierzycie że mogę to uczynić mówią Mu tak Panie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy wszedł do domu, niewidomi podeszli bliżej. Czy wierzycie, że jestem w stanie to uczynić? — zapytał ich Jezus. Tak, Panie! — odpowiedzieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zaś wszedł do domu, przyszli do niego ślepi. I zapytał ich Jezus: Wierzycie, że mogę to uczynić? Odpowiedzieli mu: Tak, Panie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on wszedł do domu, przyszli do niego ślepi; i rzekł im Jezus: Wierzycież, iż to mogę uczynić? Rzekli mu: Owszem Panie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł do domu, przystąpili do niego ślepi. I rzekł im Jezus: Wierzycie, iż wam to mogę uczynić? Rzekli mu: Iście, Panie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wszedł do domu, niewidomi przystąpili do Niego, a Jezus ich zapytał: Wierzycie, że mogę to uczynić? Oni odpowiedzieli Mu: Tak, Panie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wszedł do domu, przyszli do niego ci ślepi. I rzekł im Jezus: Czy wierzycie, że mogę to uczynić? Rzekli mu: Tak jest, Panie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaś wszedł do domu, niewidomi podeszli do Niego, a On ich zapytał: Czy wierzycie, że mogę to uczynić? Odpowiedzieli: Tak, Panie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wszedł do domu, niewidomi podeszli do Jezusa, a On ich zapytał: „Czy wierzycie, że mogę to uczynić?”. Odpowiedzieli Mu: „Tak, PANIE!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy wszedł do domu, ci ślepcy podeszli do Niego. Jezus powiedział im: „Czy wierzycie, że mam moc to uczynić?” Odpowiedzieli Mu: „Tak, Panie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy przyszedł do domu, przystąpili do niego oni ślepi, i mówi im Jezus: Wierzycie, iż mogę to uczynić? Mówią mu: Tak Panie!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wszedł do domu, niewidomi podeszli do Niego. I pyta ich Jezus: - Wierzycie, że mogę to uczynić? Mówią Mu: - Tak, Panie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно ввійшов Він до хати, як приступили до Нього сліпці. Ісус каже їм: Чи вірите, що можу це зробити? Відповідають: Так, Господи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedłszemu zaś do wiadomego domostwa przyszli do istoty jemu ci ślepi. I powiada im Iesus: Wtwierdzacie do rzeczywistości że mogę to właśnie uczynić? Powiadają mu: Owszem, utwierdzający panie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy wszedł do domu, przyszli do niego owi ślepi, a Jezus im mówi: Wierzycie, że mogę to uczynić? Mówią mu: Owszem, Panie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wszedł do domu, ślepcy zbliżyli się, a Jeszua odezwał się do nich: "Czy wierzycie, że mam moc to uczynić?". Odrzekli mu: "Tak, Panie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już wszedł do domu, przyszli do niego owi ślepi i Jezus ich zapytał: ”Czy wierzycie, że mogę to uczynić?” odpowiedzieli mu: ”Tak. panie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szli tak za Nim aż do domu, gdzie się zatrzymał. Wtedy podeszli bliżej, a On ich zapytał: —Wierzycie, że mogę to zrobić? —Tak, Panie!—odpowiedzieli. |

1. 1) <x>510 14:9</x> [↑](#footnote-ref-2)